

Перевод и переводоведение

УДК 81'253

Е.В. Аликина

ТАКСОНОМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Рассматривается проблема системного описания и иерархической классификации видов устного перевода с учетом различных контекстов, обстоятельств и функций переводческой деятельности. На основе многокритериальной таксономии определяются доминанты в содержании обучения профессиональному переводу.

Ключевые слова: таксономия, виды устного перевода, обучение переводу.

Проблема разработки таксономии (от греч. *taxis* – расположение, строй, порядок и *nomos* – закон) устного перевода актуальна как с теоретической точки зрения – для уточнения объекта и направлений исследований, так и с практической – для установления требований к специализации переводчиков в процессе профессиональной подготовки и на рынке труда.

В современном переводоведении существуют две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов (*жанрово-стилевая классификация*) и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода (*психолингвистическая классификация*). В рамках второй классификации перевод подразделяется на письменный и устный. Данное деление не вызывает никаких сомнений. Однако если рассмотреть виды устного перевода, то, как показывает анализ источников [5; 6; 12], его таксономия установлена нечетко. По справедливому замечанию Р.К. Миньяр-Белоручева, несовпадение характеристик видов перевода, описываемых в различных теориях, обусловлено многообразием самого процесса перевода [6]. В рамках данной статьи мы ставим задачу обобщить условия, лежащие в основе классификаций устного перевода.

Исследователи расходятся во мнении по поводу выделения ведущих характеристик устного перевода, определяющих его специфику. К ним, в частности, относят один из следующих факторов:

- 1) исходное сообщение предполагает слуховое восприятие;
- 2) исходное и переводное сообщения поступают в нефиксированной (устной) форме;
- 3) переводное сообщение предусматривает устное оформление.

Следует заметить, что такие виды устного перевода, как перевод с листа, предполагающий зрительное восприятие письменного текста оригинала, и перевод кинофильмов, осуществляющийся с опорой на зрительный ряд и записывающийся на информационный носитель, не соответствуют первым двум критериям. В то же время сурдоперевод, или перевод на язык жестов, исключает устное оформление переводного сообщения.

Мы склонны полагать, что устный перевод включает в себя виды профессионального перевода, предусматривающие вербальную (звуковую или жестовую) передачу устного или письменного сообщения с одного языка на другой. Рассмотрим разновидности устного перевода, выделение которых может осуществляться по разным основаниям, поскольку разнообразие контекстов и обстоятельств, в которых работает переводчик, велико.

В традиции отечественного переводоведения устный перевод принято подразделять на два вида: последовательный и синхронный, к которым иногда добавляют смешанные или вспомогательные виды: нашептывание («шептало») и перевод с листа. Так, в частности В.Н. Комиссаров называет синхронный и последовательный переводы подвиды устного перевода, уточняя, что особым видом использования письменного текста в устном переводе является «перевод с листа» [5. С. 99].

Л.С. Бархударов [3] объединил указанные виды в категории *устно-устный* (синхронный перевод, последовательный перевод, нашептывание), *письменно-устный* (перевод с листа) и *устно-письменный перевод* (перевод-диктовка). В некоторых работах можно встретить упоминание о таких самостоятельных видах устного перевода, как театральный, кино- видеоперевод и перевод слайдов. В других классификациях фигурируют следующие дихотомии: последовательный перевод с записью/без записи; синхронный перевод с опорой на текст/без текста; синхронный перевод с кабиной-пилотом/с опорой на прямой перевод; односторонний/двусторонний перевод; перевод монологиче-

ской речи/перевод беседы (переговоров); перевод в официальной/неформальной обстановке; профессиональный/бытовой перевод и др. [3].

В западно-европейской традиции наиболее частотное деление на два типа устного перевода: конференц-перевод (*conference interpreting*) и перевод переговоров, или линейный перевод (*liaison interpreting*). В качестве подтипов конференц-перевода выделяют синхронный перевод (*simultaneous interpreting*) и последовательный перевод (*consecutive interpreting*). Перевод переговоров либо отождествляют, либо дистанцируют от перевода-сопровождения (*escort interpreting*) и перевода в социальной сфере (*community interpreting*). Последний именуется некоторыми авторами коммунальным, двусторонним, культурологическим, диалоговым, контактным, общественным, специальным. Практическое применение и научно-исследовательский интерес имеют такие виды устного перевода, как медиаперевод (*media interpreting*), перевод на язык жестов (*sign language interpreting*), перевод с листа (*sight translation*), судебный (*court interpreting*) и медицинский перевод (*health interpreting*).

Мы видим, что как в отечественной, так и в зарубежной литературе прослеживается неоднородность таксономических категорий устного перевода. Это связано со смешением определяющих понятий «вид», «подвид», «тип», «способ», «форма», «mode», «modality», «type», «form» и др., а также с запутанностью гиперо-гипонимических связей. В российских классификациях доминирует таксономия по способу совершения перевода (последовательно, шепотом, без записи, с опорой на текст и т.п.), в то время как в зарубежных таксономических системах первостепенное внимание уделяется переводческим функциям и обстоятельствам (на конференциях, во время зарубежных поездок, в суде и т.п.).

Построение более полной и стройной таксономии устного перевода, по нашему мнению, возможно при объединении существующих в мировой практике видов перевода и последующем соотношении переводческих ситуаций со способами, которыми реализуется межъязыковое и межкультурное посредничество. При этом необходимо учитывать, что фактором, осложняющим взаимопроникновение классификаций, является терминологическое наименование видов перевода: многие иноязычные термины (например, *conference interpreting*, *community interpreting*, *bidule*) не имеют устоявшихся эквивалентов в русском языке, что свидетельствует о «научной замкнутости» отечественного переводоведения, с одной стороны, и «слабой стратификации» российской индустрии перевода – с другой.

Обращение к классификациям письменного перевода показывает, что первым уровнем иерархии являются сферы применения (художественный, научно-технический, юридический перевод и т.д.). Данное деление допустимо и в отношении устного перевода.

В зависимости от сферы применения Ф. Пёхакер [19] предлагает располагать различные виды устного перевода в континууме, крайними точками которого являются перевод на международном уровне и перевод внутри одного сообщества. Первый соответствует конференц-переводу, второй – переводу в социальной сфере.

Конференц-перевод (или «перевод конференций») представляет собой перевод публичных выступлений в рамках крупных международных заседаний при использовании двух и более иностранных языков [14; 19; 22]. По определению Д. Жилия, конференц-перевод предполагает замещение речи высокого формального и концептуального уровня на исходном языке речью на языке перевода соответствующего уровня и целостности [14. С. 12]. Коммуникативными событиями, в которых применяется данный вид перевода, являются политические, научные и деловые форумы, конференции, встречи официального характера. К конференц-переводу привлекаются высококвалифицированные специалисты, владеющие помимо родного как минимум двумя активными языками. Многие переводчики являются членами профессиональной ассоциации АПС, следуют ее кодексу этики и соблюдают строгие профессиональные стандарты.

Под переводом в социальной сфере принято понимать обеспечение межъязыкового/межкультурного посредничества в различных административных учреждениях [11; 16; 18; 20]. Другими словами, это вид переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (иммигрантам, беженцам, пленным и др.). Социальный перевод относят к маргинальным видам перевода, статус которого не всегда определен и признаваем. Вместе с тем многие исследователи (Р. Мерлини, Х. Миккельсон, Э. Постиги Пинацо, Р. Фаварон и др.) подчеркивают, что речь идет о профессиональной деятельности, имеющей широкое распространение и большое значение в полиэтнических обществах. О. Климкевич сравнивает перевод в социальной сфере с лабораторией, «которая позволяет согласовывать разнообразные контексты межкультурной коммуникации, человеческие и институциональные проявления, обусловленные культурными, социальными, экономическими, юридическими различиями» [16. Р. 210]. В связи с этим в Великобритании,

например, такой вид переводческой деятельности относят к категории социальной услуги [17]. Вариациями социального перевода являются судебный и медицинский переводы, а также дистанционный или телефонный перевод (*remote / telephone interpreting*) и перевод на язык жестов [11; 18; 20]. Особенность перевода в социальной сфере заключается в том, что один из языков коммуникации, как правило, является миноритарным.

Следуя схеме Ф. Пёхакера [19], промежуточное положение в континууме видов перевода занимает перевод переговоров. Он применяется в ситуациях небольших деловых собраний и неформальных встреч с ограниченным числом участников. Переводчик переводит высказывания двух лиц или двух групп, присутствующих в одном и том же месте и объединенных одной задачей. Примером могут служить переводы во время визитов на предприятии, в цехах, на рабочих совещаниях, семинарах.

М.Г. Торес Диаз выделяет несколько форм данного вида перевода, среди которых:

- перевод-сопровождение (линейный перевод) – межъязыковое / межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок;
- медиаперевод – перевод в средствах массовой информации;
- телефонный перевод – перевод телефонных переговоров [22].

В отличие от социального перевода, при котором роли участников ассиметричны (например, врач/пациент, судья/подсудимый, социальный работник/беженец), перевод переговоров предполагает, что переводчик работает с коммуникантами, находящимися в равных партнерских отношениях [13].

В некоторых источниках перевод переговоров называют двусторонним, что приводит нас к другой основе для классификации видов перевода.

Исходя из направлений языковых комбинаций, перевод может быть:

- односторонним, то есть выполняться в одном направлении (на родной или иностранный язык) при переводе монологических публичных выступлений (лекций, докладов, презентаций и т.п.);
- двусторонним, что предусматривает переключение с одного языка на другой при переводе диалогических высказываний и дискуссий (переговоры, интервью, допросы, беседы и т.п.).

Односторонним, как правило, является конференц-перевод, тогда как социальный и перевод переговоров всегда осуществляются в обе стороны. При одностороннем переводе переводчик чаще работает на родном языке, он не контролирует поток речи оратора. Число вариаций речевых регистров и социальных ролей при одностороннем переводе минимально. Переводя диалогическую речь в режиме двустороннего перевода, переводчик активно использует оба рабочих языка, он имеет возможность вклиниться в поток речи говорящего, задав вопрос или уточнив информацию, а также пояснить некоторые моменты реципиентам. При этом речевые регистры и социальные отношения разнообразны [13].

Существует и другое деление видов перевода в зависимости от языковых направлений. Это прямой перевод (с языка оригинала) и косвенный перевод (с другого языка перевода). Последний несет опасность увеличения количества переводческих ошибок, поэтому используется редко, однако он необходим при определенных языковых комбинациях.

Инструментальная классификация устного перевода подразделяет его на виды, осуществляемые без каких-либо технических средств (например, «нашептывание») и с использованием специального оборудования (например, синхронный перевод в кабине). Современными видами устного перевода с применением новых технологий являются телеперевод (перевод, при котором переводчик находится в прямом контакте с выступающим, но не со слушателями) и телефонный перевод (перевод, при котором переводчик находится либо в прямом контакте с одним из собеседников, либо не имеет прямого контакта ни с кем из них) [18; 20; 22].

Темпоральная классификация отражает деление перевода в зависимости от времени соотношения с исходным сообщением. Общепринято выделять два основных способа устного перевода: синхронный и последовательный.

Синхронный перевод выполняется одновременно с прослушиванием исходного сообщения. Как пишет Д. Жиль [14], внимание синхронного переводчика распределяется между пятью действиями: слуховым восприятием речи оратора на исходном языке, ее анализом, порождением переводного сообщения, его произнесением и восприятием на языке перевода.

Последовательный перевод осуществляется после прослушивания всего фрагмента исходного сообщения. Процессуально последовательный перевод можно описать следующим образом: переводчик, находясь рядом с оратором, слушает речь, ведет запись, а во время пауз воспроизводит речь на другом языке, опираясь на свои записи.

В статье В. Кейсера [15] приведены случаи, когда в истории международных отношений использовались и смешанные формы:

– синхронно-последовательный перевод – перевод-нашептывание в паузах между фрагментами речи оратора;

– последовательно-синхронный перевод – синхронный перевод на один из языков-посредников, а с него – последовательно на другие языки.

Синхронный перевод по форме осуществления, в свою очередь, делится на следующие виды:

– собственно синхронный перевод с использованием технических средств, при котором переводчик сидит в специальной звукоизоляционной кабине, воспринимает через наушники речь оратора, находящегося в зале, и произносит перевод в микрофон;

– синхронный перевод с переносным устройством (*bidule*) – то же, что собственно синхронный перевод, однако переводчик находится в зале, у него имеется микрофон, иногда наушники;

– перевод с листа, осуществляемый одновременно с прочтением исходного текста;

– «нашептывание», предусматривающее, что переводчик синхронно переводит исходное сообщение на ухо клиента;

– синхронный перевод на язык жестов, в ходе которого переводчик передает сообщение в визуально-жестовой форме (для глухих реципиентов);

– синхронный перевод кинотекста, предполагающий перевод реплик героев с опорой на монтажные листы и зрительный ряд.

Собственно синхронный перевод применяется исключительно в рамках конференц-перевода. Перевод с листа, нашептывание, жестовый перевод выполняются при переводе переговоров и переводе в социальной сфере.

Перейдем к формам последовательного перевода, среди которых следует выделить:

– собственно последовательный перевод с записью, предполагающий ведение записи в процессе восприятия исходного сообщения и порождение перевода на основе данных записей после окончания большого фрагмента речи;

– абзацно-фразовый перевод, осуществляемый без записи по небольшим фрагментам во время пауз оратора.

Объем переводимого сообщения варьируется в зависимости от целевых установок потребителя перевода, в связи с чем последовательный перевод можно разделить на два вида:

– полный последовательный перевод, передающий все детали исходного сообщения;

– сокращенный последовательный перевод, в ходе которого переводчик передает только основные идеи исходного сообщения.

Подчеркнем, что полный последовательный перевод с записью является классическим видом конференц-перевода. Именно запись («переводческая семантография») как вид профессиональной фиксации информации позволяет переводчику снять нагрузку с оперативной памяти, создать программу порождения текста перевода и передать все детали исходного сообщения на языке перевода после восприятия сколь угодно длительного отрезка речи [1].

Абзацно-фразовый перевод распространен во всех формах и ситуациях социального перевода и перевода переговоров. Сокращенный последовательный перевод встречается при работе с медиадискурсом.

Исходя из разграничения целей осуществляемого перевода, В.В. Сдобников [9] предлагает коммуникативно-функциональную классификацию типов переводческой деятельности. Автор выделяет собственно перевод (ориентирован на реализацию коммуникативного намерения отправителя) и терциарный перевод (ориентирован на реализацию цели, сформулированной переводчиком или получателем). Второй тип подразумевает ситуации, когда перевод (чаще письменный) производится со значительной временной дистанцией. Что касается устного перевода, к терциарному типу можно отнести линейный перевод, сокращенный последовательный перевод и в некоторых случаях перевод с листа.

Вызывает интерес семиотическая классификация устного перевода, разработанная А. Альбиром [12]. В зависимости от способа сочетаемости знаковых систем исследователь разграничивает следующие виды:

– простые виды перевода, основанные на передаче той же знаковой системы, что и в исходном сообщении: аудитивный перевод (синхронный перевод, перевод-сопровождение);

– сложные виды перевода, предполагающие переход от одной знаковой системы к другой: визуальный перевод (перевод с листа), визуально-жестовый перевод (перевод на язык жестов);

– вспомогательные виды, при которых сохраняется либо изменяется смешение знаковых систем оригинала (синхронный перевод с опорой на текст, театральные переводы на сцене, все виды аудиовизуального перевода).

Подвергнув анализу существующие классификации, мы разработали собственную многокритериальную таксономию, учитывающую отношения разных видов устного перевода между собой, что представлено в следующей таблице:

Виды устного перевода

<i>По способу</i>	Последовательный перевод		Синхронный перевод			
	Собст. последоват. с записью	Абзацно-фразов.	Собств. синхрон.	С листа	Нашептывание	Сурдоперевод
<i>По сфере применения</i>						
Конференц-перевод						
Перевод переговоров						
<i>Линейный перевод</i>						
<i>Медиаперевод</i>						
<i>Телефонный перевод</i>						
<i>Телеперевод</i>						
Перевод в социальной сфере						
<i>Судебный</i>						
<i>Медицинский</i>						
<i>Административный</i>						
<i>По знаковой системе</i>						
Аудитивный						
Визуальный						
Визуально-жестовый						
Аудиовизуальный						
<i>По расположению</i>						
Контактный						
Дистанционный						
<i>По направлению</i>						
Односторонний						
Двусторонний						
Прямой						
Косвенный						
<i>По объему</i>						
Полный						
Сокращенный						
<i>По цели</i>						
Собственно перевод						
Терциарный перевод						
<i>По использованию технических средств</i>						
С оборудованием						
<i>В кабине</i>						
<i>С мобильным устройством</i>						
<i>С телекоммуникационным оборудованием</i>						
Без оборудования						

Полученные комбинации критериев позволяют нам описать шесть разновидностей устного перевода:

1. Последовательный перевод с записью – аудитивный, прямой, односторонний, контактный, не требующий оборудования перевод, используемый в ситуациях конференц- и медиаперевода. Осуществляется в паузах между законченными фрагментами исходной речи.

2. Абзацно-фразовый перевод – аудитивный или аудиовизуальный, полный или сокращенный последовательный, прямой, двусторонний, контактный или дистанционный перевод без оборудования либо при помощи телекоммуникационных средств, применяемый в ситуациях перевода переговоров и социального перевода. Осуществляется в паузах между небольшими фрагментами исходного высказывания.

3. Собственно синхронный перевод – аудитивный или аудиовизуальный, прямой или косвенный, односторонний, дистанционный перевод со специальным оборудованием (в стационарной кабине или с мобильным устройством), осуществляемый в рамках конференц- и медиаперевода. Осуществляется практически одновременно с исходным высказыванием.

4. Перевод с листа – визуальный или аудиовизуальный, синхронный, прямой, односторонний, контактный, перевод без специального оборудования, используемый в различных ситуациях перевода конференций, переговоров и коммунального перевода. Осуществляется одновременно с прочтением исходного текста.

5. Нашептывание – аудитивный, синхронный, прямой, односторонний, контактный перевод, не требующий оборудования, используемый при линейном переводе и во всех ситуациях социального перевода. Осуществляется практически одновременно с исходным высказыванием.

6. Сурдоперевод – аудитивный и визуально-жестовый, синхронный, прямой, контактный, односторонний или двусторонний перевод, не требующий оборудования и используемый в ситуациях конференц-перевода и перевода в социальной сфере. Осуществляется практически одновременно с исходным высказыванием.

Каждая из рассмотренных разновидностей устного перевода выводит на первый план различные социальные роли переводчика. В связи тем, что в современных условиях переводческое посредничество (межъязыковое, межкультурное, межличностное) более не является единственной функцией, выполняемой устным переводчиком, на него накладываются дополнительные обязанности, что расширяет поле профессиональной самореализации.

В современной литературе представлен чрезвычайно широкий ролевой репертуар и полифункциональность переводческой профессии. В частности, И.Ю. Иеронова [4] ведет речь о *преобразующей деятельности* переводчика, заключающейся в преобразовании коммуникативной ситуации с уровня неопределенности до уровня смыслового единства. Ф. Пёхакер [19] пишет о том, что, помимо оказания услуг, переводчик производит и продукт, выполняя *текстопорождающую деятельность*. Многие авторы определяют роль переводчика как специалиста в области межкультурного общения, обеспечивающего разноплановую *информационную деятельность* общества, которую А.Ю. Алипичев [2] называет *когнитивно-информационной деятельностью*. Т.С. Серова [10] конкретизирует, что речь идет об *информационно-аналитическом* (поиск и сбор информации, регулирование информационного потока и др.) и *информационно-коммуникативном видах деятельности* (информирование клиентов, подготовка демонстрационных материалов, проведение текущих рабочих контактов с партнерами и др.). В качестве дополнительных функций автор выделяет *организационно-управленческую деятельность* (планирование и координация международной деятельности, создание и поддержание благоприятной социально-психологической обстановки и положительной эмоционально-устойчивой атмосферы и др.); *научно-исследовательскую деятельность* (участие в научных конференциях и семинарах по теории и практике перевода, изучение специальной литературы, написание научных статей, обмен опытом с коллегами); *педагогическую деятельность* (передача опыта младшему поколению).

По нашему мнению, ролевой репертуар переводчика достаточно полно определен в работе Е.Р. Поршневой, которая выделяет следующие роли:

- «потребитель/интерпретатор» – переводчик интерпретирует речевое поведение участников межкультурной коммуникации, объясняет ситуацию общения;
- «производитель» – переводчик конструирует и производит текст на языке перевода;
- «практический психолог» – переводчик корректирует свое речевое поведение, учитывая межличностные отношения, психологическое состояние и психологические реакции участников межкультурного общения;

- «организатор» – переводчик организует условия для своей работы, приспосабливается к условиям и виду перевода;
- «исследователь» – переводчик собирает информацию по тематике перевода и проводит предварительные терминологические исследования (опрос специалистов, подбор и изучение необходимой литературы, сопоставление терминологических систем);
- «адаптатор» – переводчик адаптирует текст сообщения для понимания его представителями другой культуры;
- «корректор» – переводчик проводит корректорскую правку своего текста, отслеживая реакцию слушающих [8. С.151].

Обозначенные роли соответствуют различным, иногда противоречивым переводческим функциям. В частности, переводчик конференций, обеспечивающий международное сотрудничество на высшем уровне, соответствует модели «беспристрастного профессионала». Он не дает совета и не высказывает личное мнение, ничего не сокращает и не добавляет в сообщении, соблюдает строгую конфиденциальность, строго следует кодексу деонтологии.

Переводчик, работающий в социальной сфере, не всегда беспристрастен. Активно участвуя в коммуникации, «он не просто переводит высказывания, но управляет ситуацией вербального взаимодействия: задает вопросы, уточняет, соглашается, утешает, убеждает, обвиняет, лжет, отрицает» [17. С.220]. Как пишет Р. Робертс [21], деятельность социального переводчика может представлять собой 5 вариантов поведения:

- 1) активное участие: переводчик выступает в качестве третьего участника коммуникации и может оказывать влияние на ее результат и условия;
- 2) оказание услуги: переводчик выполняет роль «помощника»;
- 3) проведение культурологических переговоров: переводчик объясняет и смягчает культурные различия;
- 4) поддержка: переводчик защищает слабого и избегает неравенства;
- 5) примирение: переводчик делает все для того, чтобы стороны пришли к согласию.

Так, например, судебный переводчик оказывает помощь участникам судебного процесса, не владеющим или недостаточно владеющим языком судопроизводства, в разъяснении их процессуальных прав, помогает делать заявления, составлять ходатайства, давать объяснения и показания по делу, знакомиться с материалами уголовного дела, приносить жалобы, выступать в суде [11. С. 3]. Линейный переводчик, по образному выражению Р.К. Миньяр-Белоручева, «это переводчик-нянька, который обязан опекать своего или своих подопечных, попавших в незнакомую языковую среду» [7. С. 38].

В заключение считаем целесообразным сформулировать педагогические выводы, основанные на таксономическом описании устного перевода.

Во-первых, модификации устного перевода необходимо вводить в процесс профессиональной подготовки переводчиков в зависимости от направленности образовательных программ. Например, получая квалификацию «лингвист-переводчик» или «бакалавр перевода», выпускник должен уметь переводить последовательно в ситуациях конференц-перевода, а также владеть различными видами и формами перевода переговоров и перевода в социальной сфере. В рамках программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» акцент следует поставить на обучении переводу переговоров и/или переводу в социальной сфере. Квалификация «Переводчик международных конференций» предусматривает формирование компетенций, необходимых для осуществления конференц-перевода (в последовательном и синхронном режимах), и реализуется в ходе подготовки магистров. В качестве дополнительных специализаций можно предложить курсы по аудиовизуальному переводу и переводу на язык жестов.

Во-вторых, при моделировании содержания обучения важно учитывать контексты устной переводческой деятельности, исходя из принципов нарастающей трудности и преемственности: начинать обучение с перевода в ситуациях бытовой сферы, затем переходить к переводу переговоров деловой тематики и завершать ситуациями международных конференций.

Наконец, будущий переводчик, овладевая профессией, должен получить соответствующее деонтологическое образование. Ему необходимо иметь представление о нормах и принципах, определяющих его поведение в рамках профессиональных отношений. Систематизация видов устного перевода создает предпосылки для регламентирования условий переводческой деятельности, защиты интересов и поддержания статуса профессии на современном рынке труда.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М.: АСТ – Восток-Запад, 2007. 156 с.
2. Алипичев А.Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2007. 26 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 1975. 204 с.
4. Иеронова И.Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры переводчика в культуросообразной среде университета: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Калининград, 2008. 46 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 207 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
8. Поршнева Е.Р. Подготовка к устному переводу при обучении иностранному языку // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Устный перевод: материалы науч.-метод. конф. Пермь: ПГТУ, 2007. С. 149-169.
9. Сдобников В.В. Типология перевода: коммуникативно-функциональный подход // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та. Н.Новгород: Изд-во НГЛУ, 2010. Вып. 10. С. 132-143.
10. Серова Т.С. Профессиональные квалификационные характеристики переводчика как специалиста по информационному обеспечению и сопровождению международного сотрудничества предприятий // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: матер. междунар. науч.-практ. конф. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. С. 232-242.
11. Шевелёв И.А. Язык судопроизводства и участие переводчика в уголовном процессе в России: автореф. дис. ... канд. юрид. наук. Волгоград, 2008. 24 с.
12. Albir A.H. La traduction: classification et éléments d'analyse // Meta. 1996. Vol. 41, № 3. P. 366-377.
13. Angelli C. Interpretation as a communicative event: a look through Hymes' Lenses // Meta. 2000. № 45. Vol. 4. P. 580-592.
14. Gile D. Regards sur la recherche en interprétation de conférence. Lille: Presse Universitaire de Lille, 1995.
15. Keiser W. L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918–1953 // Meta. 2004. № 49. Vol. 3. P. 576-608
16. Klimkiewicz A. L'interprétation communautaire: un modèle de communication « triadique » // Traduction, terminologie, rédaction. 2005. Vol. 18. №2. P. 209-224.
17. Merlini R., Favaron R. Community interpreting: re-conciliation through power management // The Interpreter Newsletter. 2003. № 12. P. 205-229.
18. Mikkelsen N. Community interpreting: an emerging profession // Interpreting. 1996. Vol. 1. P. 125-129.
19. Pöschker F. Quality assessment in conference and community interpreting // Meta. 2001. Vol. 46. № 2. P. 410-425.
20. Postigo Pinazo E., Parilla Gomez L. Advantages of teleinterpreting in the health field // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: матер. междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. С. 266-270.
21. Roberts R. Community interpreting today and tomorrow // Proceeding of the 35th Annual Conference of the American Translators Association. Medford, NJ, 1994. P. 127-138.
22. Torres Diaz M.G. The interpreter as a communicator // Роль университетов в международной интеграции регионов: матер. междунар. науч.-практ. конф. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2006. С. 224-228.

Поступила в редакцию 03.03.11

E.V. Alikina

Taxonomy aspect of interpretation

The paper deals with the systemic description and taxonomy accounting different contextes, circumstances and functions of interpreting. The author defines main strategies of interpreter training on the base of multicriterion taxonomy.

Keywords: interpreter taxonomy, modes of interpretation, interpreter training.

Аликина Елена Вадимовна, кандидат педагогических наук, доцент
 ГОУВПО «Пермский государственный технический университет»
 614990, Россия, г. Пермь, Комсомольский пр. 29
 E-mail: elenaalikina@yandex.ru

Alikina E.V., Candidate of pedagogy, associate professor
 Perm State Technical University
 614990, Russia, Perm, Komsomolsky av., 29
 E-mail: elenaalikina@yandex.ru